

## Chansonnier ROSA – ROSA zangbundel



**ROSA**  
♀  
Resistance against  
Oppression, Sexism and Austerity

**From MeToo to FightBack**

31 mars 2018

**Min 0,50 €**



*Chansonnier ROSA – ROSA zangbundel*

1. Bread and Roses
2. The Rebel Girl
3. Women of the working class
4. A la Huelga
5. L'Hymne des femmes
6. L'internationale des femmes
7. Mariannelied
8. Wij zijn nu sterke vrouwen

## 1. Bread and Roses

« Bread and Roses » est un slogan politique ainsi que le titre d'un poème et de cette chanson. Il trouve son origine dans un discours prononcé par Rose Schneiderman : "L'ouvrière doit avoir du pain, mais elle doit aussi avoir des roses". Ce dernier a inspiré le poème « Bread and Roses » de James Oppenheim publié pour la première fois dans *The American Magazine* en décembre 1911.

Cette revendication est communément associée à la grève du textile à Lawrence, Massachusetts, en janvier-mars 1912, aussi appelée "grève du pain et des roses". À travers ce slogan, les manifestantes et manifestants réclamaient de meilleurs salaires et conditions de travail, pour que, plus que de survivre (*Du pain – Bread*), les travailleurs puissent également profiter des plaisirs de la vie (*Roses*).

---

"Bread and Roses" (Brood en rozen) is een politieke slogan en eveneens de titel van een gedicht en dit lied. Het was Rose Schneiderman die in een toespraak zei: "De arbeidster moet brood hebben, maar ze moet ook rozen hebben". Dat laatste inspireerde James Oppenheim voor zijn gedicht "Brood en Rozen" dat in december 1911 voor het eerst in *The American Magazine* verscheen.

Die eis wordt geassocieerd met de textielstaking in Lawrence, Massachusetts, in januari tot maart 1912. Die strijd staat ook bekend als de "brood- en rozenstaking". Met deze slogan eisten de demonstranten betere lonen en arbeidsomstandigheden, zodat arbeiders niet alleen konden overleven (Brood), maar ook konden genieten van het plezier van het leven (Rozen).

As we go marching, marching  
In the beauty of the day  
A million darkened kitchens  
A thousand mill lofts grey  
Are touched with all the radiance  
That a sudden sun discloses  
For the people hear us singing  
Bread and roses, bread and roses

As we go marching, marching  
We battle too for men  
For they are women's children  
And we mother them again  
Our lives shall not be sweetened  
From birth until life closes  
Hearts starve as well as bodies  
Give us bread, but give us roses

As we go marching, marching  
Unnumbered women dead  
Go crying through our singing  
Their ancient call for bread  
Small art and love and beauty  
Their drudging spirits knew  
Yes, it is bread we fight for  
But we fight for roses too

As we go marching, marching  
We bring the greater days  
For the rising of the women  
Means the rising of the race  
No more the drudge and idler  
Ten that toil where one reposes  
But the sharing of life's glories  
Bread and roses, bread and roses

### **TRADUCTION: Du pain et des roses**

Alors que nous arrivons, marchant dans  
la beauté du jour,  
Un million de cuisines sombres, un  
millier de greniers sombres,  
Sont touchés par l'éclat d'un soleil  
radieux soudain,  
Car l'on nous entend chanter : « Du pain  
et des roses: du pain et des roses ! »

Alors que nous arrivons, marchant, nous  
bataillons aussi pour les hommes,  
Car ils sont les enfants de femmes, et  
nous les materons encore.  
Nous ne suerons pas nos vies de la  
naissance à la mort ;  
Les cœurs meurent de faim autant que  
les corps ; donnez-nous du pain, mais  
donnez-nous des roses !

### **VERTALING: Brood en rozen**

Als wij komen te marcheren  
in de schoonheid van de dag  
zullen een miljoen verduisterde keukens  
en duizend grauwe molenzolders  
aangeraakt worden door de gloed  
die een plotselinge zon vrijgeeft,  
want de mensen horen ons zingen:  
brood en rozen, brood en rozen.

Als wij komen te marcheren  
strijden we ook voor de mannen,  
want zij zijn de kinderen van vrouwen  
en wij zullen hen weer tot moeder zijn.  
We zullen niet zwetend door het leven  
gaan  
van geboorte tot het einde;  
harten sterven, gelijk lichamen  
geef ons brood, maar geef ons (ook)  
rozen

Alors que nous arrivons, marchant,  
d'innombrables femmes mortes  
Pleurent alors que nous chantons leur  
antique cri pour du pain.  
Leur esprit besogneux connaissait les  
petites œuvres d'art, l'amour et la  
beauté.  
Oui, c'est pour le pain que nous nous  
battons – mais nous nous battons pour  
les roses aussi !

Alors que nous arrivons, marchant, nous  
apportons les jours meilleurs.  
L'insurrection des femmes signifie la  
révolte de l'espèce (humaine).  
Fini la bête de somme et le fainéant –  
dix qui peinent pour un qui se repose,  
Mais un partage des gloires de la vie : du  
pain et des roses ! du pain et des roses !

Als wij komen te marcheren  
gaan ontelbaar veel gesneuvelde  
vrouwen  
door met huilen via ons gezang:  
hun eeuwenoude roep om brood.  
Kleine kunst, en liefde en schoonheid  
werden gekend door hun ploeterende  
geesten.  
Ja, wij vechten om brood  
maar we vechten ook om rozen.

Als wij komen te marcheren  
brengen wij de grootsere dagen.  
De opstand der vrouwen betekent  
de opstand van de soort.  
Niet langer zullen de ploeteraar en de  
leegloper  
dat zwoegen doen waarin men berust,  
maar delen in de levensglorie;  
brood en rozen, brood en rozen.

## 2. The Rebel Girl

La chanson "The Rebel Girl" interprétée par Janne Laekedahl fut écrite en 1915 par Joe Hill, un migrant suédois, et publiée la même année dans le « petit chansonnier rouge » de l' « Industrial Workers of the World » (un syndicat international fondé aux États-Unis en 1905). Joe Hill était un syndicaliste, compositeur et membre de l'I.W.W. Il a écrit 'Rebel Girl' en prison alors qu'il était injustement condamné pour meurtres suite à un procès controversé. Après un appel infructueux, des débats politiques et des appels internationaux à la clémence de personnalités et d'organisations ouvrières, Hill fut exécuté en novembre 1915. Ce n'est que plus tard qu'il fut innocenté.

Dans cette chanson, Hill appelle toutes les ouvrières à se syndiquer dans l'I.W.W., pronant le concept d'un grand syndicat international (« One Big Union »). "The Rebel Girl" met clairement en avant qu'il est important que les femmes soient présentes dans le syndicat. Cette chanson a été inspirée par Elizabeth Gurley Flynn, une organisatrice syndicale proéminente, mais est dédiée à toutes les femmes.

---

"The Rebel Girl" is een lied verwerkt door Janne Laekedahl, geschreven door Joe Hill, Zweeds migrant, in 1915, dat in hetzelfde jaar gepubliceerd werd in het "Kleine Rode Liedjesboek" van de "Industrial Workers of the World" (een internationale vakbond opgericht in de Verenigde Staten in 1905). Joe Hill was vakbondsman, componist en lid van het IWW. Hij schreef 'Rebel Girl' in de gevangenis toen hij, na een controversieel proces, onterecht werd veroordeeld voor moord. Na een mislukte oproep, politieke debatten en internationale oproepen tot gratie door persoonlijkheden en arbeidersorganisaties, werd Joe Hill in november 1915 geëxecuteerd. Pas later werd hij, postuum, vrijgesproken.

In dit lied roept Hill alle vrouwelijke arbeiders op om zich te verenigen in het I.W.W., waarbij hij het idee naar voren schuift van een grote internationale vakbond ('One Big Union'). "The Rebel Girl" maakt duidelijk dat het belangrijk is dat vrouwen aanwezig zijn in de vakbond. Dit nummer is geïnspireerd op Elizabeth Gurley Flynn, een vooraanstaand vakbondsorganisatrice, maar is opgedragen aan alle vrouwen.

There are women of many descriptions  
In this queer world, as everyone knows  
Some are living in beautiful mansions  
And are wearing the finest of clothes  
There are blue blood queens and  
princesses  
Who have charms made of diamonds  
and pearl  
But the only and thoroughbred lady  
Is the Rebel Girl

She's the Rebel Girl, the Rebel Girl!  
To the working class, she's a precious  
pearl  
She brings courage, pride and joy  
To the fighting Rebel Boy

We've had girls before, but we need  
some more  
In the Industrial Workers of the World  
For it's great to fight for freedom  
With a Rebel Girl

Yes, her hands may be hardened from  
labor  
And her dress may not be very fine  
But a heart in her bosom is beating  
That is true to her class and her kind  
And the grafters in terror are trembling  
When her spite and defiance she'll hurl  
For the only and thoroughbred lady  
Is the Rebel Girl

She's the Rebel Girl, the Rebel Girl!  
To the working class, she's a precious  
pearl  
She brings courage, pride and joy  
To the fighting Rebel Boy

We've had girls before, but we need  
some more  
In the Industrial Workers of the World  
For it's great to fight for freedom  
With a Rebel Girl

### **TRADUCTION : La fille rebelle**

Il y a des femmes de toutes sortes de  
descriptions  
Dans ce monde étrange, comme tout le  
monde le sait  
Certaines vivent dans de belles  
demeures  
Et portent les plus beaux vêtements  
Il y a des reines et des princesses de  
sang bleu  
Qui ont un charme fait de diamants et de  
perles  
Mais la seule et l'unique dame de « sang  
pur »  
C'est la fille rebelle.

C'est la fille rebelle, la fille rebelle !  
Pour la classe ouvrière, c'est une perle  
précieuse  
Elle apporte courage, fierté et joie  
À l'homme rebelle qui se bat aussi  
On a déjà eu des filles rebelles, mais il  
nous en faut davantage  
Dans Le « I.W.W » (International Workers  
of the World)  
Car c'est génial de se battre pour la  
liberté

Avec une fille rebelle

Oui, ses mains peuvent être endurcies  
par le travail  
Et sa robe n'est peut-être pas très belle  
Mais un cœur dans son sein bat  
C'est vrai pour sa classe et son genre  
Et les profiteurs, de terreur tremblent  
Quand de sa colère et sa défiance elle  
hurlera  
Car la seule et l'unique dame de « sang  
pur »  
C'est la fille rebelle

C'est la fille rebelle, la fille rebelle !  
Pour la classe ouvrière, c'est une perle  
précieuse  
Elle apporte courage, fierté et joie  
À l'homme rebelle qui se bat aussi  
On a déjà eu des filles rebelles, mais il  
nous en faut davantage  
Dans Le « I.W.W » (International Workers  
of the World)  
Car c'est génial de se battre pour la  
liberté  
Avec une fille rebelle



### 3. Women of the working class

Avec l'ouverture « *Nous sommes des femmes, nous sommes fortes* », « *Women of the working class* » célèbre les héroïnes méconnues de la grève des mineurs de 1984, un mouvement de masse majeur contre la fermeture des mines sous la politique néo-libérale de Margaret Thatcher. Cette chanson de Mal Finch fut hymne de la campagne des « femmes contre les fermetures de mines » pendant la grève des mineurs de 1984/85.

Les paroles font notamment le lien essentiel entre la lutte pour les droits des femmes et la lutte plus générale des travailleuses et travailleurs (« *United by the struggle* »), afin d'obtenir de meilleures conditions de vie et de travail pour toutes et tous.

---

Met de openingszin "Wij zijn vrouwen, wij zijn sterk", eert "Women of the working class" de miskende heldinnen van de mijnwerkersstaking van 1984, een belangrijke massabeweging tegen de sluiting van de mijnen onder het neoliberale beleid van Margaret Thatcher. Dit lied van Mal Finch was het volkslied van de campagne "Women Against Mine Closures" tijdens de mijnwerkersstaking van 1984/85.

De woorden leggen bijvoorbeeld het cruciale verband tussen de strijd voor de rechten van de vrouw en de algemene strijd van de werknemers ("United by struggle") om betere levens- en arbeidsomstandigheden voor iedereen te verkrijgen.

**Chorus:**

*We are women, we are strong  
We are fighting for our lives,  
side by side with the men  
who work the nation's mines.  
United by the struggle,  
United by the past... and it's  
Here we go, here we go  
For the women of the working class.*

We don't need government approval for anything we do,  
We don't need their permission to have a point of view.  
We don't need anyone to tell us what to think or say  
We've strength enough and wisdom of our own to go our own way.

**Chorus**

They talk about statistics, about the price of coal  
The cost is our communities, dying on the dole.  
In fighting for our future, we find ways to organize ;  
Where women's liberation failed to move, this strike has mobilised.

**Chorus**

Ours is a unity that threats can never breach  
ours an education that books could never teach.  
We face the taunts and violence of Thatcher's thugs in blue  
When you're fighting for survival, you've got nothing, nothing left to lose.

**Chorus**



## **TRADUCTION : Les femmes de la classe ouvrière**

### Refrain :

*Nous sommes femmes, nous sommes fortes*

*Nous luttons pour nos vies*

*Côte à côte avec les hommes*

*Qui travaillent dans les mines du pays*

*Unies par la lutte, Unies par le passé...*

*Et c'est : Allons-y, allons-y !*

*Pour les femmes de la classe ouvrière*

Nous n'avons pas besoin de l'approbation du gouvernement pour ce que nous faisons

Nous n'avons pas besoin de leur permission pour avoir un point de vue

Nous n'avons besoin de personne pour nous dire quoi penser ou dire

Nous avons assez de force et de sagesse pour suivre notre propre chemin

### *Refrain*

Ils parlent de statistiques, du prix du charbon

Le vrai prix à payer, ce sont nos collectivités qui meurent à cause du chômage

En nous battant pour notre avenir, nous trouvons des moyens de nous organiser

Là où le mouvement de libération des femmes n'a pas bougé, cette grève nous a mobilisées

### *Refrain*

Notre unité est une unité que les menaces ne peuvent jamais briser

Une éducation que les livres ne pourraient jamais enseigner

Nous faisons face aux railleries et à la violence des voyous de Thatcher en bleu (ndT : la police).

Quand on se bat pour survivre, on n'a plus rien, plus rien à perdre

### *Refrain*

## 4. A la Huelga

Reprise par des dizaines de milliers de femmes le 8 mars 2018 dans tout l'Etat espagnol, « A la Huelga » (A la Grève) est inspirée d'une chanson du même titre de Chicho Sanchez Ferlosio opposé au régime de Franco. Il est l'auteur, entre autres, d'un disque gravé dans la clandestinité en 1963 à Madrid (« Canciones de la resistencia española » - Chant de la résistance espagnole), qui appelle à la grève générale lors du soulèvement dans les Asturies en avril 1962.

Pour le 8 Mars, les paroles adaptées appellent à la grève générale des femmes contre le sexisme, la précarité, la privatisation des services publics et en solidarité avec les femmes sans-papiers.

---

A la Huelga (Staaak mee), dat op 8 maart 2018 door tienduizenden vrouwen uit de hele Spaanse staat werd gezongen, is geïnspireerd op een gelijknamig lied van Chicho Sanchez Ferlosio tegen het Franco-regime. Hij is onder meer de auteur van een plaat die in 1963 ondergronds werd opgenomen in Madrid ("Canciones de la resistencia española" - Lieder van het Spaanse Verzet), dat oproept tot een algemene staking tijdens de opstand in Asturië in april 1962.

Op 8 maart werd de tekst aangepast om op te roepen tot een algemene staking van vrouwen tegen seksisme, onzekerheid, privatisering van openbare diensten en in solidariteit met vrouwen zonder papieren.

¡A la huelga, compañeras!  
¡No vayáis a trabajar!  
Deja el cazo y la herramienta,  
el teclado y el iPad.

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, cien!  
¡A la huelga, madre, ven tú también!

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, mill!  
Yo por ellas, madre, y ellas por mí.

Contra el estado machista  
nos vamos a levantar.  
Vamos todas las mujeres  
a la huelga federal.

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, cien!  
La cartera dice que viene también.

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, mill!  
¡Todas a la huelga vamos a ir!

Se han llevado a mi vecina  
en una redada más.  
Y por no tener papeles,  
¡ay!, la quieren deportar.

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, cien!  
De esta vez queremos todo el pastel

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, mill!  
¡Todas a la huelga vamos a ir!

Trabajamos en precario  
Sin contratos, ni sanidad  
El trabajo de la casa,  
no se reparte jamás

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, cien!  
De esta vez la cena no voy hacer

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, mill!

¡Todas a la huelga vamos a ir!

Privatizan la enseñanza,  
no la podemos pagar,  
pero nunca aparecimos  
en los temas a estudiar.

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, cien!  
En la historia vamos a parecer

### TRADUCTION : A la grève

A la grève, camarades !  
N'allez pas travailler !  
Laissez la casserole et l'outil  
Le clavier et l'iPad

*A la grève, dix !  
A la grève, 100 !  
A la grève, Mère, viens aussi !*

*A la grève, dix !  
A la grève, mille !  
Moi pour elles, Mère, et elles pour moi.*

Contre l'État sexiste on va se lever  
Allez, toutes les femmes.  
A la grève fédérale.

*A la grève, dix !  
A la grève, 100 !  
La factrice dit qu'elle vient aussi.*

*A la grève, dix !  
A la grève, mille !  
On va toutes faire la grève !*

Ils ont pris ma voisine dans un autre raid  
Parce qu'elle n'a pas de papiers  
Ils veulent l'expulser

*A la grève, dix !  
A la grève, 100 !  
Cette fois, on veut tout le gâteau*

*A la grève, dix !  
A la grève, mille !  
On va toutes faire la grève !*

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, mill!  
¡Todas a la huelga vamos a ir!

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, mill!  
¡A la huelga, madre, ven tú también!

¡A la huelga, diez!  
¡A la huelga, mill!  
Yo por ellas, madre, y ellas por mí.

Nous travaillons dans des conditions  
précaires  
Pas de contrats pas de soins de santé  
Le travail de la maison n'est jamais  
redistribué

*A la grève, dix !  
A la grève, 100 !  
Je ne prépare pas le dîner cette fois*

*A la grève, dix !  
A la grève, mille !  
On va toutes faire la grève !*

Ils privatisent l'éducation  
On ne peut pas se le permettre  
Mais ça on ne le vois jamais dans les  
matières à étudier

*A la grève, dix !  
A la grève, 100 !  
Dans l'Histoire, nous apparaissions*

*A la grève, dix !  
A la grève, mille !  
On va toutes faire la grève !*

*A la grève, dix !  
A la grève, mille !  
A la grève, Mère, viens aussi !*

*A la grève, dix !  
A la grève, mille !  
Moi pour elles, Mère, et elles pour moi*

## VERTALING : Staak mee

Staak mee, kameraden!  
Ga niet naar je werk!  
Laat de emmer en het gereedschap  
staan,  
het toetsenbord en de iPad.

*tien!*  
*Staak mee, honderd!*  
*Staak mee, moeder, doe ook mee!*

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, duizend!*  
*Ik voor hen, Moeder, en zij voor mij.*

Tegen de seksistische staat  
gaan we opstaan.  
Kom op, alle vrouwen  
voor een federale staking.

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, honderd!*  
*De portemonee zegt dat hij ook komt!*

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, duizend!*  
*We gaan allemaal in staking.*

Ze hebben mijn buurvrouw  
meegenomen.  
bij een nieuwe inval.  
En voor het niet hebben van papieren,  
O, ze willen haar deporteren.

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, 100!*  
*Deze keer willen we de hele taart.*

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, duizend!*  
*We gaan allemaal in staking!*

We werken in onzekere omstandigheden  
Geen contracten, geen gezondheidszorg  
Het werk in huis,  
wordt nooit verloond

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, 100!*  
*Ik maak dit keer geen diner.*

*Tot aan de staking, tien!*  
*Tot de staking, duizend!*  
*We gaan allemaal in staking!*

Zij privatiseren het onderwijs,  
en wij kunnen dat niet betalen,  
maar we kwamen nooit opdagen.  
in de te bestuderen vakken.

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, 100!*  
*We zullen in de geschiedenis verschijnen*

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, duizend!*  
*We gaan allemaal in staking!*

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, duizend!*  
*Staak mee, moeder, doe ook mee!*

*Staak mee, tien!*  
*Staak mee, duizend!*  
*Ik voor hen, Moeder, en zij voor mij.*

## 5. L'Hymne des femmes

L'Hymne du Mouvement de Libération des Femmes (MLF), aussi appelé Hymne des femmes, est une chanson créée collectivement en mars 1971 par des militantes féministes à Paris. Elle est devenue un emblème du MLF et plus généralement des luttes féministes francophones depuis la période de la seconde vague féministe. Les paroles sont interprétées sur l'air du « Chant des marais ».

Le texte est également un hommage aux femmes de la Commune de Paris.

---

L'Hymne du Mouvement de Libération des Femmes (MLF), ook wel Hymne des femmes genoemd, is een lied dat in maart 1971 werd gecomponeerd door feministische activisten in Parijs. Het is een symbool geworden van de MLF (Beweging ter bevrijding van vrouwen) en bij uitbreiding van de Franstalige feministische strijd sinds de tweede feministische golf. De teksten worden gezongen op de melodie van "Chant des marais". De tekst is ook een eerbetoon aan de vrouwen van de Commune van Parijs.

Nous qui sommes sans passé, les femmes

Nous qui n'avons pas d'histoire

Depuis la nuit des temps, les femmes

Nous sommes le continent noir.

**Refrain :**

*Debout femmes esclaves*

*Et brisons nos entraves*

*Debout, debout, debout !*

*Asservies, humiliées, les femmes*

*Achetées, vendues, violées*

*Dans toutes les maisons, les femmes*

*Hors du monde reléguées.*

***Refrain***

Seules dans notre malheur, les femmes

L'une de l'autre ignorée

Ils nous ont divisées, les femmes

Et de nos soeurs séparées.

***Refrain***

Reconnaissons-nous, les femmes

Parlons-nous, regardons-nous,

Ensemble, on nous opprime, les femmes

Ensemble, Révoltons-nous !

***Refrain***

Le temps de la colère, les femmes

Notre temps, est arrivé

Connaissons notre force, les femmes

Découvrons-nous des milliers !

***Refrain***

## 6. L'internationale des femmes

Cette chanson a été écrite pour la marche mondiale des femmes du 8 mars 2000. Elle reprend l'air de l'Internationale dont la musique fut composée par Pierre Degeyter en 1888 pour accompagner un poème d'Eugène Pottier datant de la Commune de Paris en 1871. Cet hymne est un chant révolutionnaire à la gloire de l'Internationale ouvrière mais aussi le chant symbole des luttes sociales à travers le monde.

Les féministes suisses qui l'ont repris pour le 8 Mars voulaient mettre en lumière le rôle que joue le capitalisme dans l'oppression des femmes mais aussi dans leur précarisation (« Notre oppression est millénaire, Le capital nous y maintient, Laissons torchons, boulots précaires, Rejoignons le combat commun »)

---

Dit lied is geschreven voor de wereldvrouwenmars op 8 maart 2000. Het herneemt de melodie van de Internationale, gecomponeerd door Pierre Degeyter in 1888, om het gedicht van Eugène Pottier uit de Parijse Commune in 1871 te begeleiden. Het is het wereldbekende lied ter ere van de Workers International, maar ook het symbolische lied van sociale strijd over de hele wereld.

De Zwitserse feministen die het op 8 maart gebruikten met aangepaste tekst, wilden de rol benadrukken die het kapitalisme speelt in de onderdrukking van vrouwen, maar ook in hun precarisering ("Onze onderdrukking is millennia-oud, het kapitaal bindt ons daaraan vast, laat vaatdoeken en onzekere banen vallen, We sluiten ons aan bij de gemeenschappelijke strijd")

Debout, les femmes de la terre !  
Debout, pour des roses et du pain !  
Nous n'avons pas seulement être  
mères,  
Nous voulons d'autres destins.  
Du passé, faisons table rase,  
Et toutes ensemble, marchons,  
marchons!  
Pour que le monde change de base,  
C'est dans la rue qu'on descendrons!

Refrain :  
C'est la Marche Mondiale,  
Groupons nous, féministes  
Partout dans le monde  
Non au libéralisme !  
C'est la marche des femmes  
Pour nos droits, pour nos choix !  
La marche des femmes  
Pour d'autres lendemains.

Femmes résignées, femmes en lutte,  
Ensemble, nous pouvons gagner !

Que l'on soit seule, lesbienne ou mère,  
Nos droits, faut les revendiquer !  
La misère fait gronder la colère,  
Abolissons la pauvreté !  
Les violences dont souffraient nos  
mères,  
Nous n'avons plus les accepter!

*Refrain*

Toutes unies, toutes solidaires!  
D'ici, d'ailleurs et de partout!  
Avorter n'est plus une barrière,  
C'est un droit, lors battons-nous !  
Isolées, exploitées, ignorées,  
Violées ne serons plus jamais !  
Ensemble plus fortes désormais!  
La lutte est de notre côté!

*Refrain*

Notre oppression est millénaire,  
Le capital nous y maintient,

Laissons torchons, boulots précaires,  
Rejoignons le combat commun.  
Prolétaires des prolétaires  
Femmes esclaves, debout, debout,  
Nos luttes changent la vie entière

**VERTALING: Vrouwen Internationaal**

Ontwaakt vrouwen van de aarde!  
Ontwaakt voor rozen en brood!  
We willen niet alleen maar moeder zijn,  
Wij willen andere lotsbestemmingen.  
Van het verleden maken we een schone  
lei,  
En marcheren we samen!  
Om de wereld te veranderen,  
Komen we op straat!

Refrein:

*Het is de Wereldmars,  
Feministen, verenigt u  
Over de hele wereld  
Nee tegen het liberalisme!  
Het is de Vrouwenmars  
Voor onze rechten, voor onze keuzes!  
Mars van de vrouw  
Voor een andere toekomst.*

Gelaten vrouwen, vrouwen in strijd,  
Samen kunnen we winnen!  
Of je nu alleen bent, lesbisch of moeder,  
Onze rechten, die moeten we opeisen!  
Ellende voedt woede,  
Maak armoede geschiedenis!  
Het geweld waarvan onze moeders het  
slachtoffer waren,

Nous ne sommes rien, soyons tout!

*Refrein*

Willen wij niet langer accepteren!

*Refrein*

Alles verenigd, allemaal in solidariteit!  
Van hier, van overal!  
Abortus is niet langer een barrière,  
Het is een recht, dus laten we vechten!  
Geïsoleerd, uitgebuit, genegeerd,  
verkracht zullen we nooit meer zijn!  
Samen sterker nu!  
De strijd is aan ons!

*Refrein*

Onze onderdrukking is millennia-oud,  
Het kapitaal bindt ons daaraan vast,  
Laat de vaatdoeken en onzekere banen  
vallen,  
We sluiten aan bij de  
gemeenschappelijke strijd.  
Proletariërs van de proletariërs  
Slavinnen, ontwaakt, ontwaakt,  
Onze strijd verandert 't hele leven  
Begeerte heeft ons aangeraakt!

*Refrein*



## 7. Mariannelied

*Le Mariannelied est l'œuvre du fils du meunier breton Olivier Souêtre, blessé lors de la Commune de Paris. La chanson a eu une renommée internationale, et particulièrement la traduction de Pieter Cornelis de Ruijter, basé à Amsterdam qui était très présente dans le mouvement socialiste des femmes en Flandre et au Pays-Bas.*

*Marianne est la femme aux seins nus qui, le drapeau français à la main, dirige ses compatriotes dans les barricades de Paris.*

---

*Het Mariannelied is van de Bretoense molenaarszoon Olivier Souêtre die gewond raakte tijdens de Commune van Parijs. Het werd een internationale hit, maar vooral in het Nederlandse taalgebied is de vertaling door Amsterdammer Pieter Cornelis de Ruijter heel aanwezig geweest in de socialistische vrouwenbeweging.*

*Marianne is de vrouw met ontblote borst, die met de Franse vlag in haar hand haar landgenoten aanvoert op de barricades in Parijs.*

**Ik ben Marianne, proletaren!  
Mijn naam is overal bekend.  
Ik draag op mijn losgebonden haren  
de rode muts der vrijheidsbent.  
Ik ben uit het ruwe volk geboren.  
De dag, als 't uur der vrijheid slaat,  
zal hij las man mij toebehoren,  
die 't moedigst aan mijn zijde staat.**

***Koor:*  
Ga, ga, Marianne!  
Voer ons aan,  
Verlos de maatschappij,  
Van de tirannen,  
En maak ons vrij!  
En maak ons vrij!**

**Gij forse smid, gij die bedolven  
in 's aardrijks schoot geen dag  
aanschouwt,**

**Gij die moet zwerven op de golven,  
Gij akkerman die 't land bebouwt,  
Uw meesters, lage parasieten, Bevelen u:  
gelooft aan God,  
Wijl zij een hemel hier genieten,  
En gij een hel, tot schand' en spot.**

***Koor***

**Mijn republiek, o proletaren,  
Door d'eeuwen heen omvergehaald,  
Zal aan dezelfde dis u scharen,  
Wanneer gelijkheid zegepraalt.  
'k Eis van de man dezelfde plichten,  
Dezelfde rechten van de vrouw.  
Zo zullen wij der mensheid stichten,  
Een vrij en eenzaam staatsgebouw.**

***Koor***

**TRADUCTION : Marianne**

Mon nom à moi, c'est Marianne,  
Un nom connu de l'univers,  
Où j'aime porter d'un air crâne  
Mon bonnet rouge de travers ;  
Et de peuple, robuste fille,  
Au jour des fiers enivrements,  
Je veux, au grand soleil qui brille,  
Avoir des mâles pour amants !

*Refrain :*

*Va, Marianne,  
Pour en finir avec tes ennemis,  
Sonne, sonne la diane  
Aux endormis, aux endormis !*

Ma république, ô prolétaire,  
Eternel vaincu du destin,  
C'est à la table égalitaire

Ton couvert mis dès le matin ;  
Et devant l'homme j'y réclame  
Pour mon sexe la liberté :  
Il faut relever dans la femme  
L'aïeule de l'humanité !

*Refrain*

Tombez, tombez, vieilles barrières,  
Au jour nouveau de la raison ;  
Tombez, préjugés et frontières  
Avec la dernière prison ;  
Puis ce sera la délivrance,  
Œuvre si lente à s'accomplir :  
La bastille de l'ignorance  
C'est la plus dure à démolir.

*Refrain*

## 8. Wij zijn nu sterke vrouwen

Cobi Schreijer (1922-2005) was een Nederlandse zangeres. In de jaren zeventig krijgt Cobi steeds meer belangstelling voor de vrouwenbeweging en richt ze zich daar ook muzikaal steeds meer op. Vrouwenemancipatie wordt een belangrijk thema van in haar werk. Ook haar latere albums getuigen hiervan.

---

Cobi Schreijer (1922-2005) était une chanteuse néerlandaise. Dans les années septante, Cobi s'intéresse de plus en plus au mouvement des femmes et elle s'y consacre de plus en plus musicalement. L'émancipation des femmes devient un thème important dans son oeuvre. Ses albums ultérieurs en témoignent également.

Wij zijn nu sterke vrouwen, geen kracht  
kan ons vermoeien  
Voor 't heil van onze kind'ren, voor 't heil  
van onze kind'ren  
Wij zijn nu sterke vrouwen, geen kracht  
kan ons vermoeien  
Voor 't heil van onze kind'ren, zal 't  
vrouwenfront nu groeien

Koor:

*O, lio lio la, onze rangen groeien aan,  
en de linkse socialisten, en de linkse  
socialisten.  
O, lio lio la, onze rangen groeien aan,  
en de ware socialisten willen een vrij  
bestaan.*

Maar de vrijheid zal niet komen, zolang  
we blijven dromen  
De ratten en de bazen, de ratten en de  
bazen ...  
Maar de vrijheid zal niet komen, zolang  
we blijven dromen  
De ratten en de bazen, die nemen we te  
grazen!

*O, lio lio la, ...*

We zijn nu sterke vrouwen, geen dwang  
kan ons vermoeien  
Wij hebben lange tongen, wij hebben  
lange tongen...  
We zijn nu sterke vrouwen, geen dwang  
kan ons vermoeien  
Wij hebben felle kleppen, die weten zich  
te reppen!

*O, lio lio la, ...*

En gij nette meneren, 't getij zou kunnen  
keren  
Laat uw pretentie varen, laat uw  
pretentie varen...  
En gij nette meneren, 't getij zou kunnen  
keren  
Laat uw pretentie varen, laat ons de  
zaak beheren!

*O, lio lio la, ...*

**TRADUCTION : Nous sommes des femmes fortes**

Nous sommes des femmes fortes,  
aucune force ne peut nous fatiguer.

Pour le salut de nos enfants, pour le  
salut de nos enfants.

Nous sommes des femmes fortes,  
aucune force ne peut nous fatiguer.

Pour le salut de notre enfant, le front des  
femmes va grandir à présent.

Refrain :

*O, lio lio lio lio la, nos rangs grandissent,  
et les socialistes de gauche, et les  
socialistes de gauche.*

*O, lio lio lio lio la, nos rangs grandissent,  
et les vrais socialistes veulent vivre  
librement.*

Mais la liberté ne viendra pas tant que  
nous continuerons à rêver.

Les rats et les patrons, les rats et les  
patrons...

Mais la liberté ne viendra pas tant que  
nous continuerons à rêver.

Les rats et les patrons, on les détrônera !

*O, lio lio lio la, .....*

Nous sommes des femmes fortes,  
aucune coercition ne peut nous fatiguer.

Nous avons de longues langues, nous  
avons de longues langues...

Nous sommes des femmes fortes  
maintenant, aucune coercition ne peut  
nous fatiguer.

Nous avons des gueules féroces, qui  
savent se débrouiller !

*O, lio lio lio la, .....*

Et vous, gentilshommes, la marée  
pourrait se renverser.

Lâchez votre vanité, lâchez votre vanité...

Et vous, gentilshommes, la marée  
pourrait se renverser.

Lâchez vos prétentions, laissez-nous  
gérer l'affaire!

*O, lio lio lio la, .....*

## Contact

- Oost- of West-Vlaanderen : 0499 26 41 80 (Elise), 0490 43 12 95 (Mai),  
0494 21 66 85 (Liesje)
- Antwerpen : 0484 36 77 01 (Aisha)
- Vlaams-Brabant of Limburg : 0486 99 01 31 (Els), 0497 02 17 91 (Valérie)
- Bruxelles / Brussel : NL - 0499 42 00 49 (Eveline),  
et Brabant-Wallon FR - 0486 30 18 91 (Marisa), 0484 14 66 07 (Brune)
- Namur : 0474 35 30 36 (Emily)
- Hainaut : 0495 34 80 46 (Stéfanie), 0489 99 50 69 (Isabel)
- Liège ou Luxembourg : 0497 42 14 31 (Cathy), 0474 35 30 36 (Emily)
- National / Nationaal : 02 345 61 81, [contact@campagneROSA.be](mailto:contact@campagneROSA.be)



**CampagneROSA.be**